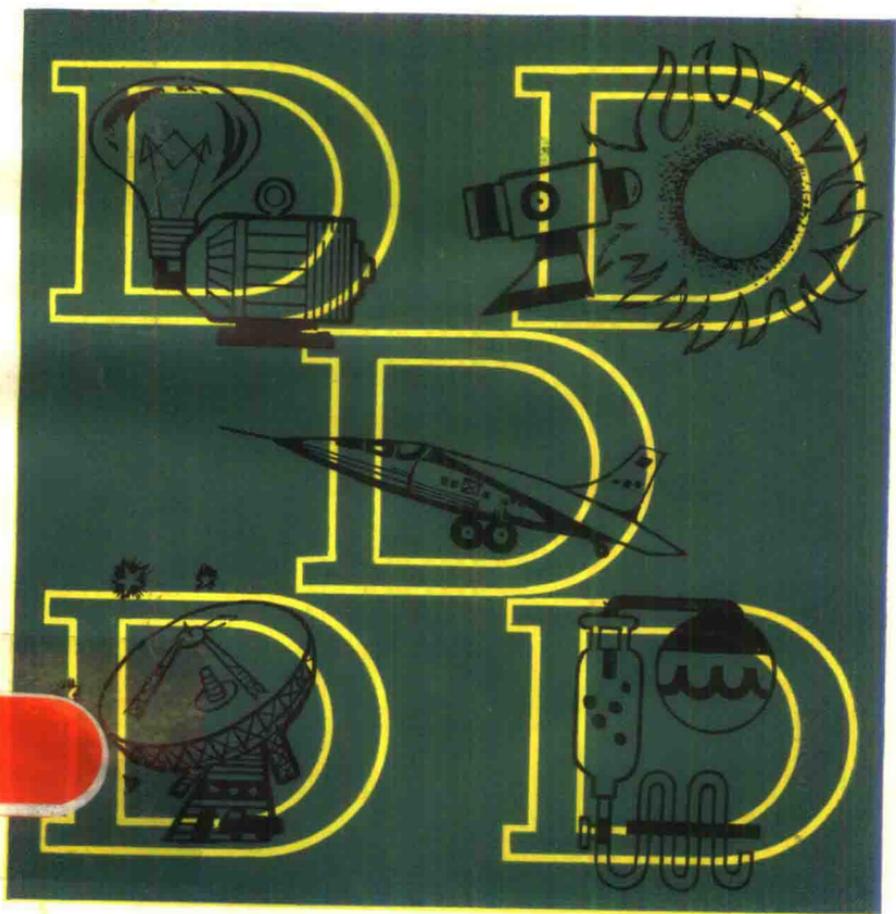


# 科技德语常用词组

薛国屏编



上海外语教育出版社

# 科技德语常用词组

薛国屏 编

上海外语教育出版社

## 科技德语常用词组

薛国屏 编

---

上海外语教育出版社出版  
(上海西体育会路 119 号)

江苏如皋印刷厂印刷  
新华书店上海发行所发行

---

787×1092 毫米 1/32 3.375 印张 70 千字  
1985 年 5 月第 1 版 1985 年 5 月第 1 次印刷  
印数: 1—11,000 册  
统一书号: 7218·118 定价: 0.50 元

## 编 者 的 话

为满足当前广大科技工作者及大专院校师生阅读和翻译德文科技文献资料等需要，特选编了《科技德语常用词组》这本书。书中每个词组都附有一个或一个以上的例句，以便读者较为完整地理解词组在整个句子中的作用和涵义。例句绝大部分选自德文期刊杂志、图书、手册和某些德国工业标准，也有少量选自有关的辞典和语法书（主要参考书目见附表）。考虑到科技德语词组的具体组成特点，本书的编排以词组中最先出现的名词为主，然后按动词（包括分词）、形容词、副词等依次按字母先后排列。检索方法举例说明如下：

Anwendung finden	在 Anwendung	中检
außer Betrieb setzen	在 Betrieb	中检
im Gegensatz zu	在 Gegensatz	中检
abgesehen davon	在 abgesehen	中检
im großen und ganzen	在 großen	中检
in erster Linie	在 Linie	中检
bis auf weiteres	在 weiteres	中检

在本书编选过程中，承浙江大学电机、化工、土木、机械等各有关系科的教授们的热情支持，并对某些例句的译文提出宝贵的建议，特在此表示由衷的感谢。由于经验不足、水平有限，不足之处在所难免，欢迎读者提出宝贵意见。

薛国屏

一九八四年二月

# A

**abgesehen davon**

此外

Metallisch reines Eisen ist zu weich, um als Werkstoff Verwendung zu finden. Abgesehen davon wäre seine Gewinnung, die nur elektrolytisch möglich ist, zu teuer.

用纯铁来作工程材料太软。此外，其制取只能用电解法，因而也太贵。

**abgesehen von...**

除……外

**Abgesehen von einigen spröden Metallen wie Wismut, Antimon u. a. sind alle Metalle schmiedbar.**

除少数脆性金属如铋、锑等外，所有其它金属都是可锻的。

**von ...abhängig sein**

取决于……

Der sichere Betrieb dieser Maschinen ist von der richtigen Funktion der elektrischen Apparate und von dem richtigen Schaltschema abhängig.

这些机器的操作完全取决于电器设备性能的良好及电路图的正确无误。

**in Abhängigkeit von...**

与……有关，  
根据……

Es ist notwendig, die Zündverzugszeit  $t_d$  des verwendeten Thyristortyps in Abhängigkeit von diesen Werten zu messen.

必须测量跟这些值有关的所用可控硅触发延迟时间  $t_d$ 。

Der Arbeitsbereich einer Kamera gibt in Abhängigkeit von der Filmempfindlichkeit die kleinsten und größten Objektleuchtdichten an.

照相机的工作范围可按胶卷的灵敏度定出摄影目标的最低亮度和最高亮度。

**...in Abrede stellen**

否认……

Niemand wird die Rolle der Elektronik in moderner Technik in Abrede stellen.

没有人会否认电子学在现代技术上的作用。

**...zum Abschluß bringen**

结束……

Wir müssen diese Untersuchungsarbeit gleich zum Abschluß bringen.

我们必须立刻结束这项研究工作。

**zum Abschluß kommen**

结束

Die Bauarbeit kam endlich zum Abschluß.

这项工程终于结束了。

**von...Abstand nehmen**

放弃……

Aus Sicherheitsgründen mußte davon Abstand genommen werden.

出于安全的原因，必须放弃这件事。

**...in Abzug bringen**

去除……，

扣除……

Bei karbonhaltigen Böden muß man die Kohlensäure gesondert bestimmen und in Abzug bringen.

对于含碳的土壤，必须确定其碳酸量并予以去除。

**...außer acht lassen**

不（予）注意……，

不（予）考虑……

Man darf diesen Umstand nicht außer acht lassen.

不能不注意这种情况。

Diese Einzelheiten kann man hier außer acht lassen.

这些细节可不予考虑。

**...in acht nehmen**

注意……

Diese Erscheinungen muß man besonders in acht nehmen.

必须特别注意这些现象。

**...zu den Akten legen**

搁置……

Da man sich nicht einigen konnte, legte man die gan-

ze Sache zu den Akten.

由于人们意见不一，因而把整个事务搁置了起来。

**vor allem**

首先

Die Größe der Durchschaltzeit  $t_r$  wird vor allem von Anodenstromkreis bestimmt.

导通时间  $t_r$  首先由阳极电路来确定。

**alles in allem**

总之

Alles in allem, diese Formel ist von keinem Wert.

总之，这个公式没有什么价值。

**im allgemeinen**

通常，一般

Im allgemeinen bestimmt man mittels einer integrierenden Schaltung das Zeitintegral der Beleuchtungsstärke;

通常是用一个积分电路来确定光照强度的时间积分。

Die Korrosionsbeständigkeit der Magnesiumlegierungen ist im allgemeinen schlecht.

镁合金的抗锈蚀能力一般是很差的。

**an und für sich**

本身

An und für sich ist dieser Alkoholfilm für den späteren Überzug nicht nachteilig.

酒精薄膜本身对以后的涂料层并非有害。

**in Anbetracht...**

考虑到……，

由于……

In Anbetracht der schwierigen Lage, ~~mussten sie ihre~~  
Pläne ändern.

考虑到处境困难，他们必须改变他们的计划。

unter anderem

此外（还）

Für die Wahl der geeigneten Konstruktionsbedingungen  
ist unter anderem auch der Werkstoff mitbestimmend.

此外，选择合适的固定结构条件与材料也有很大关系。

mit...den Anfang machen

从...着手

Mit dieser Arbeit wollen wir den Anfang machen.

我们就从这项工作开始，

an.....angebracht sein

适合于.....，适用.....

Meistens ist an der Hülle eine Vorrichtung ange-  
bracht, mit deren Hilfe der Strahler an den Strahlenhalter  
befestigt werden kann.

主要是那台把辐射体固定在辐射体支架上的装置适用这  
个罩壳。

...in Angriff nehmen

着手，开始

Nach langer Vorbereitung wurde der Bau in Angriff  
genommen.

经过长久准备之后，工程已开始进行。

**hieran anknüpfend**

由此

Hieran anknüpfend entwickelte sich dann die Vorstellung, es müsse sich um Kanäle handeln.

由此，有关存在运河的假设就传开了。

**auf……ankommen**

取决于……，  
在于……

Beim Schmieden kommt es vor allem darauf an, die ausgezeichnete Dehnbarkeit bei hohen Temperaturen und den feinkörnigen Gefügebau auszunutzen.

锻造工艺首先在于要充分利用（金属）高温时的最佳延性及其微粒结构特性。

**allem Anschein(e) nach**

看来，似乎

Allem Anscheine nach wird der Versuch noch lange dauern.

看来，试验还得延续很长时间。

**…in Anschlag bringen**

考虑到……，  
把…计入

Die Unkosten für die Beförderung muß man in Anschlag bringen.

运费也必须算进去。

**im Anschluß an…**

附加于…，  
与…相关

Diese Formeln sind für die Durchrechnung eines Ko-  
mastrahles im Anschluß an einen Bezugsstrahl geeignet.

这些公式能用来计算与主光线相关的慧形光线。

**auf...Anspruch erheben** 对……提出要求

Er erhob Anspruch auf vollen Schadenersatz.

他要求赔偿全部损失。

**auf...in Anspruch nehmen** 需要… (时间),  
花费… (时间)

Diese Arbeit nahm ihn auf eine Woche voll in An-  
spruch.

这项工作花了他整整一星期时间。

**an... Anteil haben** 担负起……,  
构成……

Diese drei Gruppen von Gesteinen haben am Aufbau  
der Erde wesentlichen Anteil.

这三种岩石构成了地球结构的主要成分。

**Anwendung finden** 得到应用,  
被采用

Diese Produkte haben in den letzten Jahren steigen-  
de technische Anwendung gefunden.

近年来, 这些产品在工业上应用越来越广。

Die Warmwasserheizungen finden infolge ihrer wesent-

**lichen Vorteile große Anwendung.**

热水供暖器由于其主要优点而得到广泛采用。

**unter Anwendung...**

应用...

Unter Anwendung des Berechnungsgesetzes erhalten wir die folgenden Winkelzusammenhänge.

应用折射定律可以得出下列角度关系。

**...zur Anwendung bringen**

使用.....

Es muß bei Härtebestimmungen geprüft werden, welches der bisher üblichen Verfahren zweckmäßigerweise zur Anwendung zu bringen ist.

测定硬度时，必须权衡一下迄今所用的方法中哪一种用起来最合适。

**zur Anwendung kommen**

应用（于），  
被采用

Beide Verfahren kommen in der Gießtechnik zur Anwendung,

这两种方法都用于铸造业。

Beim Druckversuch kommen verhältnismäßig kurze Proben zur Anwendung.

压力试验中采用较短的试件。

**...in Arbeit nehmen**

动手加工.....

Der Dreher nahm das Werkstücknegativ in Arbeit.

车工着手加工另件反面。

...Aufmerksamkeit schenken 注意……，  
给……以注意

Die Regierung schenkt der Entwicklung der Leichtindustrie große Aufmerksamkeit.

政府给发展轻工业以极大的注意。

Aufmerksamkeit auf sich ziehen 引人注目

Das Gold hat infolge seines auffallenden Glanzes, seiner leichten Bearbeitbarkeit und Unveränderlichkeit zuerst die Aufmerksamkeit der Menschen auf sich gezogen

黄金以其突出的光采、加工的方便及其本身的稳定性一开始就引起了人们的注意。

über ...Aufschluß geben 说明……

Niemand konnte Aufschluß über diese Naturerscheinung geben.

没有人能说明这种自然现象。

einen Aufschwung nehmen 发展，展开

In den letzten Jahren hat der Bau von Wohnhäusern einen großen Aufschwung genommen.

近几年来，住宅建筑有了很大发展。

...zur Aufstellung bringen 安装……，安设

Wärmetechnisch am günstigsten werden Heizkörper unter den Fenstern zur Aufstellung gebracht.

根据供暖技术，暖器装置设在窗下最合适。

**zur Aufstellung kommen**

(被) 安装

Diese Kesselanlagen kommen fast ausschließlich in Kraftwerk zur Aufstellung.

这种锅炉几乎全安装在发电厂。

**im rechten Augenblick**

适时，正好

Der Chefkonstrukteur ist im rechten Augenblick gekommen, sie haben dort eine wichtige Frage zu sprechen.

总设计师来的正是时候，他们要讨论一个重要问题。

**von diesem Augenblick an**

从此刻起，  
由此，这样

Von diesem Augenblick an wirkt die Tellerfeder nicht mehr als Feder, sondern als Platte, die auf Zug beansprucht wird.

这样，碟形弹簧的作用就不再像（普通）弹簧那样，而像一块受拉伸的薄板。

**auf...Augenmerk richten**

注意...

Man muß den Augenmerk nun auf die Verkehrsmöglichkeiten richten.

现在必须把注意力放在交通问题上。

**Ausdruck geben (verleihen)**

表示, 表达

Auf diese Weise gab SV (Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft) seiner Zustimmung Ausdruck.

德意志联邦共和国科学基金委员会以这种方式表示赞同。

In diesem Artikel verleiht er seinem Gedanken Ausdruck.

他在这篇文章中表达了自己的想法。

...zum Ausdruck bringen

表示……

Die Verschiedenheit der Gesteine und Gesteinsschichten pflegt man in der geologischen Karte durch verschiedene Farben oder durch verschiedene Schraffuren zum Ausdruck zu bringen.

在地质图上, 通常以不同的颜色或不同的阴影线来表示岩石和岩层的差异。

**zum Ausdruck kommen**

显示; 体现

In dieser Arbeit kommen die Erfahrungen zum Ausdruck, die bei Überwachung der Betriebe gesammelt worden sind.

通过对工作的不断观察所积累起来的经验在这本著作中显示出来了。

**allgemeiner ausgedrückt**

通俗地说,  
一般地说

Allgemeiner ausgedrückt: das Sinusverhältnis der Strahlwinkel gegen das Einfallslot in Luft und in Stoff.

说得通俗一点! (新射平) 就是光线在空气中和其它物质材料中对法线所成角度的正弦比值。

**anders ausgedrückt,**

换句话说

Anders ausgedrückt, man bestimmt die Größe  $k'$  am besten experimentell.

换句话说, 最好用实验方法求出  $k'$ 。

**...ausfindig machen**

找到……

Endlich gelang es ihm, das nötige Rostschutzmittel ausfindig zu machen.

最后他找到了所需要的那种防锈剂。

**in Ausführlichkeit**

仔细地,  
详细地

Wir werden sie später in aller Ausführlichkeit untersuchen.

我们以后还要仔仔细细地对它们进行研究。

**zur Ausführung kommen**

实行, 实现

Der Plan wird nicht zur Ausführung kommen, er ist unmöglich.

这个计划实现不了, 它是不可能办到的。

mit...eine Ausnahme machen                   把……作为例外

Man kann mit diesem Problem keine Ausnahme machen.

不能把这个问题当作例外。

mit Ausnahme von...                           除……外

Mit Ausnahme von Chefsingenieur waren alle anwesend.

除总工程师外都到场了。

...in Aussicht nehmen                        计划……，  
打算……

Man nahm in Aussicht, die Straße in zwei Jahren zu vollenden.

人们计划在两年内完成这条马路。

## B

unter Beachtung...                            考虑到…，鉴于…

Unter Beachtung des maximalen Spanquerschnitts sind vier Schnitte angesetzt.

鉴于切削断面过大，采用四次走刀。